

國立中正大學「嘉有機會」希望專戶

方案一「希望就學專戶」獎助學金 學習歷程說明

108.03.28 修訂

申請人基本資料

學習歷程說明（均 800 字以上，禁止抄襲）

一、請依據 UCAN 職涯測評、就業發展建議及您的選課計畫，說明結果是否符合您所就讀的學系發展或生涯興趣探索？

我希望在畢業之後，能夠成為一名專業的翻譯人員，因此我選擇雙主修外文系，外文系在英文能力上能夠給予我的幫助不在話下，在加上哲學系的訓練，使得我在用字選詞上會更加字斟句酌，為了能夠挑選到最為精準、最能夠有效傳達實際意思的詞句。

我在 UCAN 我職業興趣探索的結果，職業性格是以社會型以及藝術型為主。我認為這與我所預想的未來規劃並非直截的相關，但也能夠看出端倪。我確實喜歡幫助他人，也樂於親近他人，而我想我給予幫助的方式，就是藉由翻譯，讓人們得以跨越語言的隔閡、區域的差異，變成更容易達成合作目標的夥伴，甚至是成為親近的朋友；同時翻譯雖然應要盡可能的貼近於原創的話語，但在翻越過語言的藩籬時，其實是需要藉由有創意的方式進行詮釋，才能夠讓語句能夠被接收者良好的接收也不失真，因此部分的創造能力，也是應當具備的。

至於在 UCAN 上的共同職能檢測，以全國 PR 值，我想我的「問題解決」、「創新」、「工作責任及紀律」在大學生中，是相對優秀的。我認為「問題解決」及「創新」可以幫助我在每個因於文化、區域差異而生的翻譯困難，都能夠迎刃而解，去耐心的思考出能夠貼近文意也能被接收到的具有創意的詞句；工作責任及紀律則顯示了，在翻譯路上，能夠一步一步照著計劃地完成初步翻譯後，再進行潤稿、修飾，與出版社來回，等繁瑣而冗長卻對耐心及自律無比要求的必要過程中，可以一致地保持著有水準，而不脫序的表現。

我的選課計畫中很明確的表示了我想要成為翻譯人員，因此我除了外文系雙主修所必需的課程以外，還安排了選修課，比方說這學期的「性別與閱讀」就可以給予我現今美國人在談論「性別」議題時，保守以及開放的想法，和各族群應對的方式；或是在下學期時選修「口譯與筆譯」，希望能夠在這方面得到更多的實戰經驗，以及老師的指引。當然同時哲學系本科也要照顧到，哲學起於西方，因此大量的哲學思想，其實蘊含著許多西方的文化背景，在時代脈絡之下應聲而起的思想家、哲學家也反映了他們深厚的文化，透過了解、認識他們，相信能夠讓我除了基本的語言能力外，還能夠顧及到區域的差異。

二、同上題，您的答案不論是否，除了課程選修外，您將如何於就學期間補足共通職能(溝通表達、人際互動、團隊合作、問題解決、工作責任及紀律…等)或培力自我專業職能。

除了在學校上課之外，我也在校外的美語補習班擔任助教，我的工作內容主要包含了補課、批改作業，而我認為這對不論共通職能，或是專業職能都有極大的幫助。

在職場，就勢必需要與同事、上司打交道，我自認為在人際互動上有著不錯的表現，與同事之間的相處不會尷尬，都很舒服，大家也都很開心；對於上司，我們的互動也很良好，沒有交惡甚至偶爾也會彼此開開玩笑，整體上班的氣氛是很良好的。

補習班是個充滿學生的環境，也就是說會有著許許多多不同的狀況需要處理，比方說：有的小朋友在學校的表現不好，因此需要特別輔導；有的小朋友的情緒上相對敏感，在互動上需要多加注意；甚至是有的小朋友個性就難以沉穩，因此需要找到對的方式，才能夠與他溝通，把事情完成等等。

但只是與同事、上司、學生能夠相處和睦是遠遠不夠的，人多就會有許多的突發事件發生，比方說學生忘記帶課本、老師臨時需要考卷，許多的問題都會是由我們助教去處理：去印當日課程需要範圍的內容給學生、及時找到、印出老師先前出的考卷，才能趕上考試時間等等。

因此其實我認為，在共通職能上，自我第一天在補習班任職時，各方面都有大幅的提升。

至於專業能力，也就是英文能力的部分，自然也是有著顯著的進步。

批改作業的時候，在相對死板的文法或單字等的面向，這些扎實基本而瑣碎的知識點，需要自己不停的重新學習，直至熟稔，甚至反射時，在面對學生才能更有餘裕的進行教學。

而在有正確答案以外的問題，因為老師的態度是開放多元回覆的，於是只要是在合理範圍內，我們都會認定為正確答案，但這「合理範圍」就是必需要進行拿捏及學習的，因此我認為，雖遠不及通過檢定擁有教師證的老師，但自己倒也能算是半個負責任、有能力的老師。

除了工作之外，我也在因緣際會之下，接到了來自幾位朋友的委託，委託我協助他們翻譯文件，比方說研究所的申請動機、論文的摘要，以及面試工作的履歷，三份尾紙都是正式文件，但彼此在各自的領域上也都是大相逕庭，在這些經驗之中我確確實實地有學習到許多，許多只是上課，只是看書是很難有的體驗以及技巧，

此外，我在上星期五時，去了靜宜大學參加他們的專業英語入門課程，專業英語課程的內容涵蓋了許多部分，好比說是那天的主題：國際會議英語與主持及國際社交禮儀課程。

在國際會議英語課程，我學到了做為主持人，應該如何控制會議，以及在要求他人發言，或給予他人回應時，應該以什麼樣的手法表達。

在國際社交禮儀課程中，我也學到了在正式場合應該有什麼樣的服裝：從正式到休閒都有要求，以及應當有怎麼樣的行為，或不要有哪些特定不該做的事情，都十分的具體而重要。

未來我也會繼續去尋找不論校內或校外的講座、課程參加，以求能夠幫助自己在更進一步的成長。